

## 89/391/EEC 労働安全衛生枠組み指令の主要条文の対訳

[原典の所在] <https://osha.europa.eu/en/legislation/directives/the-osh-framework-directive/1>

89/391/EEC 労働安全衛生枠組み指令は、EU の労働安全衛生の枠組みを定めている重要なものであるため、その主要な条文について、英語原文—日本語仮訳として紹介する。

英語原文	日本語仮訳
SECTION I GENERAL PROVISIONS	第 1 章 一般規定
Article 1 Object 1. The object of this Directive is to introduce measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work. 2. To that end it contains general principles concerning the prevention of occupational risks, the protection of safety and health, the elimination of risk and accident factors, the informing, consultation, balanced participation in accordance with national laws and/ or practices and training of workers and their representatives, as well as general guidelines for the implementation of the said principles. 3. This Directive shall be without prejudice to existing or future national and Community provisions which are more favourable to protection of the safety and health of workers at work.	第 1 条 目的 1. この指令の目的は、職場における労働者の安全と健康の改善向上を促進するための措置を導入することである。 2. この目的を達成するため、この指令は、職業上のリスクの防止、安全と健康の保護、リスクと災害要因の除去、各国の法令及び／又は慣行に基づく情報提供、協議、平等な参加及び労働者とその代表の教育に関する一般的原則並びにこの原則の実施のための一般的指針を定める。 3. この指令は、労働者の安全と健康をより一層促進しようとする現在又は将来の各国及び共同体の規定を侵害しない。
Article 2 Scope 1. This Directive shall apply to all sectors of activity, both public and private	第 2 条 適用範囲 1. この指令は、公的部門及び産業（工業、農業、商業、公共機関、サービス、

<p>(industrial, agricultural, commercial, administrative, service, educational, cultural, leisure, etc.).</p> <p>2. This Directive shall not be applicable where characteristics peculiar to certain specific public service activities, such as the armed forces or the police, or to certain specific activities in the civil protection services inevitably conflict with it.</p> <p>In that event, the safety and health of workers must be ensured as far as possible in the light of the objectives of this Directive.</p>	<p>教育、文化、レジャー等)の全部門に適用される。</p> <p>2. この指令は、軍隊又は警察等の特定の特殊な公共業務の場合又は民間保護業務活動における特有の性質がこの指令と抵触することが避けられない特定の活動に対しては、適用されない。</p> <p>このような場合においても、この指令の目的に鑑み、労働者の安全衛生は可能な限り確保されなければならない。</p>
<p>Article 3</p> <p>Definitions</p> <p>For the purposes of this Directive, the following terms shall have the following meanings:</p> <p>(a) worker: any person employed by an employer, including trainees and apprentices but excluding domestic servants;</p> <p>(b) employer: any natural or legal person who has an employment relationship with the worker and has responsibility for the undertaking and/ or establishment;</p> <p>(c) workers' representative with specific responsibility for the safety and health of workers: any person elected, chosen or designated in accordance with national laws and/ or practices to represent workers where problems arise relating to the safety and health protection of workers at work;</p> <p>(d) prevention: all the steps or measures taken or planned at all stages of work in the undertaking to prevent or reduce occupational risks.</p>	<p>第3条</p> <p>定義</p> <p>この指令の目的に鑑み、次の用語及び定義を定める。</p> <p>(a) 労働者：事業者が雇用するすべての者で訓練生及び見習いを含む。ただし、家庭内使用人はこの限りでない。</p> <p>(b) 使用者（事業者）：労働者と雇用関係を結び、企業及び／又は事業所に対し責任を持つ自然人又は法人 (訳者注：以下単に「使用者」という。)</p> <p>(c) 労働者の安全及び健康に対して特定の責任を負う労働者代表：労働者の安全と健康の保護に関して問題が発生した場合に、各国法令及び／又は慣行に従って労働者を代表するよう選挙され、選任され、又は指名された者</p> <p>(d) 予防：職業上のリスクを予防し、又は減少するため作業のすべての段階で採用され、又は計画されるすべての対策又は措置</p>
<p>Article 4</p> <p>1. Member States shall take the necessary steps to ensure that employers,</p>	<p>第4条</p> <p>1. 加盟各国は、事業者、労働者及び労働者代表に本指令実施に必要な法的規定</p>

<p>workers and workers' representatives are subject to the legal provisions necessary for the implementation of this Directive.</p> <p>2. In particular, Member States shall ensure adequate controls and supervision.</p>	<p>を遵守させるために必要な対策を講じなければならない。</p> <p>2. 特に、加盟各国は、十分な管理監督を確実に行わなければならない。</p>
<p>SECTION II</p> <p>EMPLOYERS' OBLIGATIONS</p>	<p>第 2 章</p> <p>使用者の義務</p>
<p>Article 5</p> <p>General provision</p> <p>1. The employer shall have a duty to ensure the safety and health of workers in every aspect related to the work.</p> <p>2. Where, pursuant to Article 7 (3), an employer enlists competent external services or persons, this shall not discharge him from his responsibilities in this area.</p> <p>3. The workers' obligations in the field of safety and health at work shall not affect the principle of the responsibility of the employer.</p> <p>4. This Directive shall not restrict the option of Member States to provide for the exclusion or the limitation of employers' responsibility where occurrences are due to unusual and unforeseeable circumstances, beyond the employers' control, or to exceptional events, the consequences of which could not have been avoided despite the exercise of all due care.</p> <p>Member States need not exercise the option referred to in the first subparagraph.</p>	<p>第 5 条</p> <p>一般的規定</p> <p>1. 使用者は、労働のすべての側面で労働者の安全と健康を確保する義務を負う。</p> <p>2. 第 7 条第 3 項に従い使用者がそれを遂行する能力のある外部の機関又は人を指定した場合においても、労働者の安全と健康の分野における事業者の責任は免除されない。</p> <p>3. 労働安全及び健康の分野における労働者側の義務は、使用者側の責任の原則に何らの影響も及ぼさない。</p> <p>4. この指令は、使用者の管理能力を超える異常かつ予見不可能な状況が生じた場合、又は適切な注意を払っても避けることができなかつたような例外的な場合において、加盟各国が使用者責任を除外し、又は制限しようとする選択権を行使することを制限しない。</p> <p>加盟各国は必ずしもこの選択権を行使する必要はない。</p>
<p>Article 6</p> <p>General obligations on employers</p>	<p>第 6 条</p> <p>使用者の一般的義務</p>

<p>1. Within the context of his responsibilities, the employer shall take the measures necessary for the safety and health protection of workers, including prevention of occupational risks and provision of information and training, as well as provision of the necessary organization and means.</p> <p>The employer shall be alert to the need to adjust these measures to take account of changing circumstances and aim to improve existing situations.</p>	<p>1. 使用者は、その者の責任の範囲で、職務上のリスクの防止、情報提供及び教育訓練並びに必要な組織及び手段の提供を含む、労働者の安全及び健康の保護に必要な措置を講じなければならない。</p> <p>使用者は、状況の変化に対処し、現状を改善する必要性があることに敏感でなければならない。</p>
<p>2. The employer shall implement the measures referred to in the first subparagraph of paragraph 1 on the basis of the following general principles of prevention:</p> <p>(a) avoiding risks;</p> <p>(b) evaluating the risks which cannot be avoided;</p> <p>(c) combating the risks at source;</p> <p>(d) adapting the work to the individual, especially as regards the design of work places, the choice of work equipment and the choice of working and production methods, with a view, in particular, to alleviating monotonous work and work at a predetermined work-rate and to reducing their effect on health.</p> <p>(e) adapting to technical progress;</p> <p>(f) replacing the dangerous by the non-dangerous or the less dangerous;</p> <p>(g) developing a coherent overall prevention policy which covers technology, organization of work, working conditions, social relationships and the influence of factors related to the working environment;</p> <p>(h) giving collective protective measures priority over individual protective measures;</p> <p>(i) giving appropriate instructions to the workers.</p>	<p>2. 使用者は、次の予防のための一般原則に基づいて第1項前段の措置を実施しなければならない。</p> <p>(a) リスクを回避すること</p> <p>(b) 回避できない危険を評価すること</p> <p>(c) 発生源でリスクに対処すること</p> <p>(d) 作業を労働者個人に適応させること。特に、作業場所の設計、作業用機器、作業方法及び生産方法の選定に関して、単調労働及び既定の作業速度を緩和することにより、これらの要因による健康への影響を低減させることを考慮して</p> <p>(e) 技術の進歩に適応させること</p> <p>(f) 危険物を、危険でない又は危険度の低い物に代替すること</p> <p>(g) 技術、職場組織、作業条件、社会的関係、作業環境に関連する影響を首尾一貫して考慮した全般的予防方針を策定すること</p> <p>(h) 個別の防護措置より、集団的な防護措置を優先すること</p> <p>(i) 労働者に適切な教育を行うこと</p>

<p>3. Without prejudice to the other provisions of this Directive, the employer shall, taking into account the nature of the activities of the enterprise and/ or establishment:</p> <p>(a) evaluate the risks to the safety and health of workers, inter alia in the choice of work equipment, the chemical substances or preparations used, and the fitting-out of work places. Subsequent to this evaluation and as necessary, the preventive measures and the working and production methods implemented by the employer must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— assure an improvement in the level of protection afforded to workers with regard to safety and health,</li> <li>— be integrated into all the activities of the undertaking and/ or establishment and at all hierarchical levels;</li> </ul> <p><i>(the items of this paragraph, from (b) to (d), are omitted)</i></p> <p>4. Without prejudice to the other provisions of this Directive, where several undertakings share a work place, the employers shall cooperate in implementing the safety, health and occupational hygiene provisions and, taking into account the nature of the activities, shall coordinate their actions in matters of the protection and prevention of occupational risks, and shall inform one another and their respective workers and/or workers' representatives of these risks.</p>	<p>3. 本指令の他の規定を侵害することなく、事業者は企業及び／又は事業所の活動の性質に考慮を払い、次の措置を講じなければならない。</p> <p>(a)労働者の安全及び健康に対するリスクの評価、とりわけ、作業機器、使用される化学物質又は製剤及び作業場設備の選定に当って、これを評価すること。この評価に引き続き、また、必要に応じて事業者が取る予防措置並びに作業及び製造方法は、</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—安全と健康についての労働者保護の水準の向上を確実にしなければならない。</li> <li>—企業及び／又は事業所の上から下まですべての階層での活動に組み込まれていなければならない。</li> </ul> <p><i>(この項の(b)から(d)までは省略)</i></p> <p>4. 本指令の他の規定を侵害することなく、数個の事業体が同一事業場で共同作業する場合は、各事業者は労働安全及び健康衛生に関する規則の実施に協力し、各社作業の性質を考慮の上、リスク防止に関する各社の対策を調整し、お互いに、また、各社労働者及び／又はその代表にそのリスクを知らせなければならない。</p>
<p>5. Measures related to safety, hygiene and health at work may in no circumstances involve the workers in financial cost.</p>	<p>5. 労働安全衛生及び健康に関する措置は、いかなる場合も、労働者に金銭上の負担を負わせてはならない。</p>
<p>Article 18</p> <p>Final provisions</p> <p>1. Member States shall bring into force the laws, regulations and</p>	<p>第 18 条</p> <p>最終規定</p> <p>1. 加盟各国は、1992 年 12 月 31 日までに本指令施行に必要な法律、規則及</p>

<p>administrative provisions necessary to comply with this Directive by 31 December 1992.</p> <p>They shall forthwith inform the Commission thereof.</p> <p>2. Member States shall communicate to the Commission the texts of the provisions of national law which they have already adopted or adopt in the field covered by this Directive.</p> <p><i>(the rest is omitted)</i></p>	<p>び行政的規定を発効させなければならない。</p> <p>加盟各国は、発効させた時はその旨、E C委員会に通知しなければならない。</p> <p>2. 加盟各国は、E C委員会に対し本指令が対象とする分野の既に採択した、又は採択する自国法律の原文を送付しなければならない。</p> <p>(第 3 項以下省略)</p>
---	---